

Anonymous

*S'il vous plaist bien que je vous tiengne a 3*

Edition and comments by  
Peter Woetmann Christoffersen

January 2025

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH113.html>

---

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk \* are included in the edition.

## Sigla

### *The related 'Loire Valley' chansonniers*

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° <a href="http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/">http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/</a>
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 <a href="http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html">http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html</a>
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) <a href="https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1">https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1</a>
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) <a href="https://data.idemdatabase.org/IE9381778/representation?fl_pid=FL9382190">https://data.idemdatabase.org/IE9381778/representation?fl_pid=FL9382190</a>
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) <a href="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image">http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image</a>
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. <a href="http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav">http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav</a>

### *Text sources*

Paris 1719	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 1719
Paris 1722	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 1722

## *S'il vous plaist bien que je vous tiengne 3v · Anonymous*

*Appearance in the group of related chansonniers:*

\*Dijon ff. 119v-121 »S'il vous plaist que je vous tiegne« 3v

\*Nivelle ff. 13v-15 »S'il vous plaist bien que je vous tiengne« 3v

*Text:* Bergerette; full text in both sources; also found in Paris 1719 f. 90, Paris 1722 f. 42v.

After Nivelle:

S'il vous plaist bien que je vous tiengne 1)  
pour ma maistresse a tousjours mais  
maintenant est temps ou jamais  
que de mon mal pitie vous prengne.

Car que je sceusse vivre ainsi 2)  
veu de mon mal l'ennuy terrible,

ma dame, sans voustre mercy,  
par ma foy, il est impossible.

Ja besoing n'est que j'entreprengne 3)  
qu'aultre que vous m'ouste ce fays,  
car si jamais j'ay bien ne paix  
de vous seulle fault qu'il me viengne.

S'il vous plaist bien *que je vous tiengne*  
*pour ma maistresse a tousjours mais*  
*maintenant est temps ou jamais*  
*que de mon mal pitie vous prengne.*

If it pleases you that I regard you  
as my mistress forever, then  
the moment is now or never  
when you take pity on my distress.

Though I could live in this way  
given the terrible hurt of my distress,

my lady, without your mercy,  
by my faith, it is impossible.

There is no need that I go on,  
if you do not relieve me of this burden,  
for if I never enjoy happiness and peace  
from you alone, it must be so for me.

If it pleases you that I regard you  
as my mistress forever, then  
the moment is now or never  
when you take pity on my distress.

1) Dijon, line 2, "S'il vous plaist que je ..." (error)

2) Dijon, line 5, "Car que je sceusses vivre ..."

3) Dijon, line 9, "Ja n'est besoing n'est que j'emtepreigne" (error)

*Evaluation of the sources:*

The main scribes of the two chansonniers have copied this anonymous bergerette with the use of the same exemplar or very similar exemplars. There are very few differences in ligatures and coloration and a couple of instances where Dijon has more decorative notes than Nivelle (S bb. 24 and 50), otherwise the most significant difference occurs in the contratenor in the second ending to the couplets. Here, an awkward passage appears in Dijon bars 63-64, especially the note *e* against *g-bb'* is unfortunate. Nivelle has a better reading of this passage, maybe an editorial intervention. The sound of parallel fifths in Dijon in bar 63 may be caused by a simple writing error, a displacement of the *punctus* belonging to the ligature, but the dissonances in the next bar may well have been in the Dijon scribe's exemplar. This seems credible since both sources agree on an equally unfortunate passage in bars 41-42, where parallel seconds occur between the superius and the countertenor. These bars would be quite easy to improve with something similar to ex. 1.

Ex. 1. A hypothetical revision of bars 41-43

The two sections of the bergerette are both in double time, the first in *tempus imperfectum* and the second is diminished. It is the same rhythmic relationship that we meet in well-known bergerettes as »Ma bouche rit et ma pensee pleure« by Ockeghem or »Ja que lui ne s'i actende« by Busnoys.<sup>1</sup> In performance, a strict doubling of the tempo was probably not intended, the meaning was rather that the beat changes from the *semibrevis* to the *brevis*, with the *breves* performed a bit slower than the *semibreves* in the preceding section. In this way the rhythmic relation between the refrain/tierce and the couplets becomes quite similar to the 4:3 relationships we find in most bergerettes in *tempus perfectum* with couplets in *imperfectum diminutum*.<sup>2</sup>

*Comments on text and music:*

This plea for a gracious answer from the woman adored, a bergerette in rich rimes, is set to music for three voices in quite common ranges, a wide-ranging upper voice placed between *g* and *c''*, a tenor *e-a'* and a contratenor in a slightly lower range, *d-f'*, which occasionally crosses above the tenor. The setting is enlivened by canonic imitation at the octave between the upper voices in the third and fourth lines of the refrain and in the couplets' second line. The imitation motifs are very simple and all are kept within the F-hexachord. The song's best moment comes at its beginning, whose homorhythmic declamation does not reveal the song's double mensuration but in a smooth flow presents the full range of the voices in the cadence-less first line. Hereafter the refrain's music becomes a bit square and plods along until the phrase leading to the final cadence. What disturbs the impression of the song is in particular the restricted ranges of the upper voices in bars 16 ff – boring because of sheer incompetence in contrapuntal writing –, that the composer seemingly found it difficult to design a contratenor below the tenor while avoiding parallels, and finally the dissonances caused by the short note values at several points.

In his article 'Conflicting Attributions and Anonymous Chansons in the 'Busnoys' Sources of the Fifteenth Century', Leeman L. Perkins discussed this song as a possible

1 Cf. <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH038.html> and <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH032.html>.

2 See further on diminution of *tempus imperfectum* in my introduction to *Johannes Ockeghem, Missa Quinti toni*. Edited with an introduction by Peter Woetmann Christoffersen, June 2021, pp. xxi-xxiii. ([http://www.sacred.pwch.dk/Ma\\_Ock01.pdf](http://www.sacred.pwch.dk/Ma_Ock01.pdf)).

composition by Antoine Busnoys.<sup>3</sup> Here he enumerated all the features that can be favourably compared to the characteristics found in Busnoys' songs, while the anonymous composer's shaky competence is not taken into account. A comparison with the two bergerettes by Busnoys and Ockeghem mentioned above does not turn out in this song's favour.

<sup>3</sup> In Paula Higgins (ed.), *Antoine Busnoys. Method, Meaning, and Context in Late Medieval Music*. Oxford 1999, pp. 317-358, at pp. 334-340.

Dijon no. 99

*S'il vous plaist bien que je vous tiengne* [Anonymous]

Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517, ff. 119<sup>v</sup>-121

[Superius] Mensura =  $\text{♩}$

1.4. S'il vous plaist <sup>1)</sup> bien que je vous tie - - -  
 3. Ja <sup>2)</sup> be - soing n'est que j'em - tre - prei - -

Tenor

1.4. S'il vous plaist bien que je vous tie - gne  
 3. Ja be - soing n'est que que j'em - tre - prei - gne

Contraténor

1.4. S'il vous plaist bien que je vous tie -  
 3. Ja be - soing n'est que que j'em - tre - prei -

8

gne pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
 gne qu'aul - tre que vous m'os - te ce

pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
 qu'aul - tre que vous m'os - te ce

gne pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
 gne qu'aul - tre que vous m'os - te ce

16

mais fais, mainc - te - nant est temps ou ja -  
 car si ja - mais j'ay bien ne

mais fais, mainc - te - nant est temps ou ja -  
 car si ja - mais j'ay bien ne

mais fais, mainc - te - nant est temps ou ja -  
 car si ja - mais j'ay bien ne

23

mais que de de mon mal pi - - -  
 pais de de vous seu - le fault

mais que de de mon mal pi - - -  
 pais de de vous seu - le fault

mais que de de mon mal pi - - -  
 pais de de vous seu - le fault

1) *Superius*, text 1, bar 3.2, the word "bien" is missing (error).  
 2) *Superius*, text 3, bars 1-3, "Ja n'est besoing n'est que" (error).

29

tie qu'il vous pren vie - - - - gne. gne.

tie qu'il vous pren vie - - - - gne. gne.

tie qu'il vous pren vie - - - - gne. gne.

35 Mensura =  $\circ$

2a. Car que je sceus sans ses vi - vre\_ain - si veu par  
 2b. ma da - me, sans vos - tre mer - cy, par

2a. Car que je sceus sans ses vi - vre\_ain - si veu de mon mal l'a -  
 2b. ma da - me, sans vos - tre mer - cy, par ma foy, il est

2a. Car que je sceus sans ses vi - vre\_ain - si veu par de  
 2b. ma da - me, sans vos - tre mer - cy, par ma

45

de mon mal l'a - nuy ter - ri - ble,  
 ma foy, il est im - pos - si - ble,

nuy ter - ri - ble,  
 im - pos - si - ble,

mon mal l'a - nuy ter - ri - ble,  
 foy, il est im - pos - si - ble,

61

ble.  
 ble.  
 ble.

Nivelle no. 10

*S'il vous plaist bien que je vous tiengne* [Anonymous]

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57,  
Chansonnier Nivelle de la Chaussée, ff. 13V-15

[Superius] Mensura =  $\text{♩}$

1.4. S'il vous plaist bien que je vous tien -  
3. Ja be - soing n'est que j'en - tre - pren -

Tenor

1.4. S'il vous plaist bien que je vous tien - gne  
3. Ja be - soing n'est que j'en - tre - pren - gne

Contra

1.4. S'il vous plaist bien que je vous tien -  
3. Ja be - soing n'est que j'en - tre - pren -

8

gne pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
gne qu'aul - tre que vous m'ous - te ce

pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
qu'aul - tre que vous m'ous - te ce

gne pour ma mais - tres - se\_a tous - jours  
gne qu'aul - tre que vous m'ous - te ce

16

mais main - te - nant est temps ou ja -  
fays, car si ja - mais j'ay bien ne

mais main - te - nant est temps ou ja -  
fays, car si ja - mais j'ay bien ne

mais main - te - nant est temps ou ja -  
fays, car si ja - mais j'ay bien ne

23

mais que de de mon mal pi -  
paix de vous seul - le fault

mais que de de mon mal pi -  
paix de vous seul - le fault

mais que de de mon mal pi -  
paix de vous seul - le fault

29

tie qu'il vous pren - - - - gne.  
qu'il me vien - - - - gne.

tie qu'il vous pren - - - - gne.  
qu'il me vien - - - - gne.

tie qu'il vous pren - - - - gne.  
qu'il me vien - - - - gne.

35 Mensura = o

2a. Car que je sceus sans - se vi - vre\_ain - si veu par  
2b. ma da - me, sans vous - tre mer - cy, par

2a. Car que je sceus sans - se vi - vre\_ain - si veu de mon mal l'en -  
2b. ma da - me, sans vous - tre mer - cy, par ma foy, il est

2a. Car que je sceus sans - se vi - vre\_ain - si veu de  
2b. ma da - me, sans vous - tre mer - cy, par ma

45

de mon mal l'en - nuy ter - ri - - - - ble,  
ma foy, il est im - pos - si - - - - ble,

nuy ter - ri - - - - ble,  
im - pos - si - - - - ble,

mon mal l'en - nuy ter - ri - - - - ble,  
foy, il est im - pos - si - - - - ble,

61

ble.

ble.

ble.